Understanding refugee trauma: FOR SCHOOL PERSONNEL

Link to source:
https://www.nctsn.org/resources/understanding-refugee-trauma-school-personnel

Понимание травмы беженца: для сотрудников школ

Травма может влиять на ребенка-беженца на индивидуальном уровне, а также на уровне класса, школы и семьи. Однако само по себе то, что школьник является беженцем, не означает, что он травмирован и / или будет проявлять симптомы, связанные с травмой. Многие дети-беженцы очень хорошо приспосабливаются к новым школьным условиям и быстро усваивают языковые и культурные нормы в школьной обстановке.

1. Что нужно учитывать на уровне школы

Некоторые молодые беженцы до попадания в новую страну вообще не ходили в школу или ходили недолго, а стиль обучения мог сильно отличаться от действующего в новой стране. Школы могут стать более гостеприимными для детей и семей беженцев, следуя приведенным ниже рекомендациям.

Каким может быть прежний опыт пребывания в школе у молодого беженца?

- Значительные перерывы в школьном обучении из-за войны, эвакуации или переселения.
- Воздействие дисциплинарных мер, не распространенных в новой стране пребывания (например, телесные наказания).
- Ограниченный доступ к школьным принадлежностям и другим ресурсам.

Что могут сделать школы, чтобы стать гостеприимными для детей-беженцев и их семей?

- Обучайте персонал и учащихся тому, как быть внимательными к культурным различиям; приглашайте родителей-беженцев или членов общины, чтобы они информировали школьный персонал о культуре и опыте групп беженцев, поступающих в школьную систему.
- Предоставьте переводчиков и / или культурных посредников в школьных условиях (дополнительную информацию о культурных посредниках можно найти здесь: https://nccc.georgetown.edu/documents/Cultural_Broker_Guide_English.pdf)
- Избегайте использования детей-беженцев в качестве культурных посредников или переводчиков для их родителей/опекунов.

- Приглашайте родителей или опекунов ребенка-беженца на школьные мероприятия; пригласите также культурных посредников, чтобы помочь семьям чувствовать себя комфортнее и легче общаться.
- Переводите документы на родной язык беженцев, когда это возможно, но помните, что некоторые родители или опекуны беженцев могут не уметь читать или могут говорить на языке, обычно не использующем письменность.
- Свяжитесь с агентствами по расселению беженцев, чтобы обмениваться информацией и ресурсами.

2. Что нужно учитывать на уровне класса

Поступая в школу в новой стране пребывания, ребенок-беженец может столкнуться с рядом проблем, в том числе - проблем адаптации к новой культуре, языку и правилам. Учителя и школьный персонал могут оказать поддержку школьникам-беженцам в переходный период, следуя приведенным ниже рекомендациям.

С каким опытом может столкнуться ребенок-беженец в школе в новой стране пребывания?

- Триггеры, связанные с прошлой травмой, могут помешать обучению.
- Класс, укомплектованный по возрасту, может не соответствовать уровню знаний или жизненного опыта беженца.
- Ребенок-беженец на новом месте со многими вещами сталкивается впервые: например, поездки на школьном автобусе, новые продукты питания в школьной столовой.
- Другие дети в школе могут дискриминировать, дразнить или травить ребенка-беженца из-за внешнего вида, культуры, религии, убеждений или языка.

Какие шаги может предпринять школьная администрация и/или учителя для поддержки ребенка-беженца?

- Обеспечьте соответствие академических ожиданий академическим способностям.
- Поймите, что учащиеся могут испытывать трудности с некоторыми предметами. Оказывайте учащемуся поддержку и давайте понять, что эти трудности со временем пройдут.
- Объясните ребенку, чего можно ожидать — предсказуемость особенно полезна для ребенка, пережившего травму.
- Узнайте о программах и услугах, внедренных в других школах для поддержки учащихся-беженцев и учащихся, переживших травму. (Дополнительные ресурсы можно найти здесь: https://brycs.org/)
- Будьте осторожны, преподавая на уроке информацию, которая может стать для ребенка напоминанием о травме, например, обсуждая страну происхождения ребенка на уроке географии или войну на уроке истории.
- Если поведение ребенка вас беспокоит, проконсультируйтесь со школьным психологом; опишите психологу особенности поведения ребенка.
- Ознакомьтесь с набором средств для работы с детской травмой, предназначенным для педагогов

(https://www.nctsn.org/resources/child-trauma-toolkit-educators): оно не разработано специально для беженцев, но предоставляет школьным администраторам, учителям, персоналу и родителям основы информации о работе с травмированными детьми в школьной системе.

3. Что нужно учитывать на индивидуальном уровне

Сложно выявить все симптомы, связанные с травмой, у детей-беженцев в школе. Травмированные дети при напоминании о травме могут демонстрировать такие типы поведения, что кажутся «озлобленными» или «не желающими учиться». Симптомы травматического стресса могут мешать концентрации внимания и затруднять учебу. Некоторые дети-беженцы могут также испытывать когнитивные, языковые или медицинские трудности, мешающие обучению. Из-за культурных и языковых барьеров школьный персонал может не распознавать симптомы, связанные с травмой, и / или путать их с другими проблемами, такими как задержки развития в языковой или когнитивной сфере или нормальная адаптация к новому языку и культуре.

Какие симптомы или поведение у детей-беженцев в школе могут свидетельствовать о травме?

- Распространенные травматические реакции, которые могут возникнуть в школьной обстановке (см. Общие травматические реакции).
- Психологическое и поведенческое воздействие травмы, в зависимости от уровня развития (см. Общие травматические реакции).

Примеры поведения, связанного с травмой, которое может быть специфическим для детей-беженцев:

- Ребенок, которому приходилось голодать в лагере беженцев, рвется к стойке раздачи пищи в школьной столовой, расталкивая очередь: он не подозревает, что это культурно неприемлемо в новой стране
- Ребенок со страхом реагирует на громкий шум, например грохот самолета, пролетающего над головой, или топот кроссовок в тренажерном зале, напоминающие о травме.
- Ребенок выбегает из школы, когда строгий тон учителя напоминает ему о телесных наказаниях, испытанных в прошлом.

4. Что нужно учитывать на уровне семьи

Родители или опекуны ребенка-беженца могут быть незнакомы со школьной системой в новой стране, особенно с правилами и ожиданиями. В общении со школьным персоналом могут возникать затруднения из-за языковых и культурных различий. Учителя и школьный персонал могут облегчить этот процесс, взаимодействуя с семьями беженцев чутко и уважительно, как описано ниже.

Что может быть сложным в школьном опыте для семей беженцев?

- Различия между культурой обучения в новой стране и стране происхождения. Например, в некоторых странах считается, что невмешательство родителя или

опекуна в школьную жизнь ребенка — это проявление уважения к школе и учителям. Такие родители или опекуны могут не подозревать о том, какой уровень вовлеченности ожидается от них в школьной системе другой страны.
- Родителям или опекунам, не имеющим нужного образования или школьного опыта, может быть сложно помогать ребенку с домашними заданиями или иными школьными мероприятиями.
- Родители и школа могут иметь разные ожидания относительно количества или типа домашних заданий.
- Родители могут не хотеть или не иметь возможности посещать школьные мероприятия из-за языкового барьера, транспортных проблем, незнакомства со школой или опасений дискриминации.
- Процесс вживания в новую систему у родителей и детей может происходить с разной скоростью, что приводит к проблемам в общении, которые, в свою очередь, мешают родителям поддерживать образование ребенка.

Если возникли проблемы, как учителя и школьный персонал могут чутко и уважительно разговаривать с родителями или опекунами ребенка-беженца?

- Подумайте, какой формат больше всего подходит для разговоров о поведении ребенка с опекуном или родителем. Личная встреча дает больше возможностей наладить контакт с семьей. Часто бывает полезно задействовать переводчика или культурного посредника. Обсуждение поведения по телефону может сбивать с толку и затруднить оценку того, как опекуны относятся к сообщаемой вами информации о ребенке.
- Помогите семьям беженцев понять связь между школьной успеваемостью ребенка и его социальным / эмоциональным благополучием. Родители/опекуны охотнее согласятся на получение ребенком с поведенческими проблемами помощи специалистов, если понимают, как поведение влияет на способность ребенка сосредотачиваться и воспринимать новую информацию на уроках.
- Спросите о поведении ребенка-беженца дома: «Видите ли вы дома поведение, которое мы заметили в школе? Как давно наблюдается это поведение? Как вы справляетесь с этим дома?» Рассказывайте только о конкретном поведении, которое наблюдали, и избегайте ярлыков или диагностики. Например: «Я видела, как ваш ребенок плачет в классе», а не «Ваш ребенок кажется подавленным».
- Учитывайте, что во многих странах термины из области психического здоровья (например депрессия, тревожность) означают не то же самое, что в новой стране.
- Предложите родителям/опекунам направить их для получения помощи в местные общественные службы, которые могут быть полезны всей семье, а не только ребенку.